

**PROTOKOLL**

**għall-Ftehim Ewro-Mediterranju li jstabilixxi assoċjazzjoni bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u r-Repubblika tat-Tuneżija, min-naħa l-oħra, sabiex jittiehed kont tal-adeżjoni mal-Unjoni Ewropea tar-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija**

IR-RENJU TAL-BELĠJU,

IR-REPUBBLIKA TAL-BULGARIJA,

IR-REPUBBLIKA ĊEKA,

IR-RENJU TAD-DANIMARKA,

IR-REPUBBLIKA FEDERALI TAL-ĠERMANJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-ESTONJA,

IR-REPUBBLIKA ELLENIKA,

IR-RENJU TA' SPANJA,

IR-REPUBBLIKA FRANĊIŻA,

L-IRLANDA,

IR-REPUBBLIKA TALJANA,

IR-REPUBBLIKA TA' ĊIPRU,

IR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA,

IL-GRAN DUKAT TAL-LUSSEMBURGU,

L-UNGERIJA,

MALTA,

IR-RENJU TAL-PAJJIŻI L-BAXXI,

IR-REPUBBLIKA TAL-AWSTRIJA,

IR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA

IR-REPUBBLIKA PORTUGIŻA,

IR-RUMANIJA,

IR-REPUBBLIKA TAS-SLOVENJA,

IR-REPUBBLIKA SLOVAKKA,

IR-REPUBBLIKA TAL-FINLANDJA,

IR-RENJU TAL-IŻVEZJA,

IR-RENJU UNIT TAL-GRAN BRITTANJA U TAL-IRLANDA TA' FUQ,

aktar 'il quddiem imsejhin "l-Istati Membri tal-UE",

u

L-UNJONI EWROPEA,

aktar 'il quddiem imsejha "l-Unjoni",

minn naħa waħda,

u

IR-REPUBBLIKA TAT-TUNEŻIJA,

aktar 'il quddiem imsejha "t-Tuneżija",

min-naħa l-oħra,

WARA LI KKUNSIDRAW li l-Ftehim Ewro-Mediterranju li jstabbilixxi assoċjazzjoni bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, minn naħa waħda, u r-Repubblika tat-Tuneżija, min-naħa l-oħra, aktar 'il quddiem imsejjah "il-Ftehim Ewro-Mediterranju", ġie ffirmat fi Brussell fis-17 ta' Lulju 1995, daħal fis-seħh fl-1 ta' Marzu 1998 u b'mod partikolari ġie emendat mill-Protokoll għall-Ftehim Ewro-Mediterranju li jstabbilixxi assoċjazzjoni bejn il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha, min-naħa, u r-Repubblika tat-Tunisija, min-naħa l-oħra, biex tkun ikkunsidrata l-adeżjoni fl-Unjoni Ewropea tar-Repubblika Ċeka, tar-Repubblika tal-Estonja, tar-Repubblika ta' Ċipru, tar-Repubblika tal-Latvja, tar-Repubblika tal-Litwanja, tar-Repubblika tal-Ungerija, tar-Repubblika ta' Malta, tar-Repubblika tal-Polonja, tar-Repubblika tas-Slovenja u tar-Repubblika Slovacka <sup>(1)</sup> u mid-Deciżjoni Nru 1/2006 tal-Kunsill ta' Assoċjazzjoni UE-Tuneżija tat-28 ta' Lulju 2006 li temenda l-Protokoll Nru 4 tal-Ftehim Ewro-Mediterranju, fir-rigward tad-definizzjoni tal-kunċett ta' prodotti li joriġinaw u l-metodi ta' kooperazzjoni amministrattiva <sup>(2)</sup>;

WARA LI KKUNSIDRAW li t-Trattat dwar l-adeżjoni tar-Repubblika tal-Bulgarija u tar-Rumanija mal-Unjoni Ewropea (aktar 'il quddiem imsejjah "it-Trattat ta' Adeżjoni") ġie ffirmat fil-Lussemburgu fil-25 ta' April 2005 u daħal fis-seħh fl-1 ta' Jannar 2007;

WARA LI KKUNSIDRAW li, b'mod konformi mal-Artikolu 6(2) tal-Att tal-Adeżjoni tal-2005, l-adeżjoni tal-Partijiet Kontraenti l-ġodda mal-Ftehim Ewro-Mediterranju hija approvata permezz tal-konkluzjoni ta' Protokoll għal dan il-Ftehim;

WARA LI KKUNSIDRAW li l-konsultazzjonijiet previsti fl-Artikolu 23(2) tal-Ftehim Ewro-Mediterranju ppermettew li jiġi żgurat li jitqiesu l-interessi reċiproki tal-Unjoni u tat-Tuneżija;

WARA LI KKUNSIDRAW li t-Tuneżija ddecidiet, bid-Digriet Nru 2007-995 tal-24 ta' April 2007, li tapplika d-dispożizzjonijiet tal-Ftehim Ewro-Mediterranju għar-Repubblika tal-Bulgarija u għar-Rumanija mill-1 ta' Jannar 2007,

FTIEHMU KIF ĠEJ:

#### Artikolu 1

Ir-Repubblika tal-Bulgarija u r-Rumanija għandhom isiru Partijiet tal-Ftehim Ewro-Mediterranju u għandhom jiehdu nota u jadottaw rispettivament, bl-istess mod bhall-Istati Membri l-oħra tal-Unjoni, it-testi tal-Ftehim u tad-dikjarazzjonijiet komuni, dikjarazzjonijiet unilaterali u skambji ta' ittri.

<sup>(1)</sup> ĠUL 278, 21.10.2005, p. 3.

<sup>(2)</sup> ĠUL 260, 21.9.2006, p. 1.

## KAPITOLU I

## EMENDI MAGĦMULA LIT-TEST AL-FTEHIM EWRO-MEDITERRANJU U B'MOD PARTIKOLARI LILL-ANNESSI U L-PROTOKOLLI TIEGĦU

## Artikolu 2

**Regoli ta' oriġini**

Il-Protokoll Nru 4 huwa emendat skont kif ġej:

- 1) Fl-Artikolu 3(1), u fl-Artikolu 4(1), ir-referenza għall-Istati Membri l-ġodda għandha tithassar.
- 2) L-Anness IVa huwa emendat skont kif ġej:

**Verżjoni Bulgara**

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... <sup>(1)</sup>) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход <sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Spanjola**

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera nº ... <sup>(1)</sup>) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. ... <sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Ċeka**

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... <sup>(1)</sup>) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ... <sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Daniza**

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... <sup>(1)</sup>), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... <sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Ġermaniża**

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... <sup>(1)</sup>) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ... <sup>(2)</sup> Ursprungswaren sind.

**Verżjoni Estonjana**

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ... <sup>(1)</sup>) deklareerib, et need tooted on ... <sup>(2)</sup> sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

**Verżjoni Griega**

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... <sup>(1)</sup>) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ... <sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Inġliża**

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ... <sup>(1)</sup>) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... <sup>(2)</sup> preferential origin.

**Verżjoni Franciża**

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ... <sup>(1)</sup>) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... <sup>(2)</sup>.

**Verżjoni Taljana**

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n... <sup>(1)</sup>) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... <sup>(2)</sup>.

## Verżjoni Latvjana

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (multas atļauja Nr. ... <sup>(1)</sup>), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ... <sup>(2)</sup>.

## Verżjoni Litwana

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ... <sup>(1)</sup>) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... <sup>(2)</sup> preferencinės kilmės prekės.

## Verżjoni Ungeriza

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... <sup>(1)</sup>) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... <sup>(2)</sup> származásúak.

## Verżjoni Maltija

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... <sup>(1)</sup>) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... <sup>(2)</sup>.

## Verżjoni Olandiża

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... <sup>(1)</sup>), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijk andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn <sup>(2)</sup>.

## Verżjoni Pollakka

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... <sup>(1)</sup>) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... <sup>(2)</sup> preferencyjne pochodzenie.

## Verżjoni Portugiża

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira nº. ... <sup>(1)</sup>), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... <sup>(2)</sup>.

## Verżjoni Rumena

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestei document (autorizația vamală nr. ... <sup>(1)</sup>) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... <sup>(2)</sup>.

## Verżjoni Slovena

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ... <sup>(1)</sup>) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... <sup>(2)</sup> poreklo.

## Verżjoni Slovakka

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... <sup>(1)</sup>) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... <sup>(2)</sup>.

## Verżjoni Finlandiża

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ... <sup>(1)</sup>) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita <sup>(2)</sup>.

## Verżjoni Żvediża

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ... <sup>(1)</sup>) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung <sup>(2)</sup>.

## Verżjoni Għarbijja

بصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....<sup>(1)</sup>) باستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من "منشأ تفضيلي من .....<sup>(2)</sup>".

## 3) L-Anness IVb huwa emendat skont kif ġej:

## “Verżjoni Bulgara

Износителят на продуктите, обхванати от този документ (митническо разрешение № ... <sup>(1)</sup>) декларира, че освен където ясно е отбелязано друго, тези продукти са с ... преференциален произход <sup>(2)</sup>.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>

## Verżjoni Spanjola

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera nº ... <sup>(1)</sup>) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial. ... <sup>(2)</sup>.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>

## Verżjoni Ċeka

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ... <sup>(1)</sup>) prohlašuje, že kromě zřetelně označených mají tyto výrobky preferenční původ v ... <sup>(2)</sup>.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>

## Verżjoni Daniża

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ... <sup>(1)</sup>), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ... <sup>(2)</sup>.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>

## Verżjoni Ġermaniża

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ... <sup>(1)</sup>) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ... <sup>(2)</sup> Ursprungswaren sind.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>

## Verżjoni Estonjana

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ... <sup>(1)</sup>) deklareerib, et need tooted on ... <sup>(2)</sup> sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>

## Verżjoni Griega

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ... <sup>(1)</sup>) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησησιακής καταγωγής ... <sup>(2)</sup>.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>

## Verżjoni Inglīza

The exporter of the products covered by this document (customs authorization No ... <sup>(1)</sup>) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ... <sup>(2)</sup> preferential origin.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>

## Verżjoni Franciża

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ... <sup>(1)</sup>) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ... <sup>(2)</sup>.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>

## Verżjoni Taljana

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n... <sup>(1)</sup>) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ... <sup>(2)</sup>.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>

## Verżjoni Latvjana

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ... <sup>(1)</sup>), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ... <sup>(2)</sup>.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>

## Verżjoni lituanienne

Šiame dokumente išvardintų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ... <sup>(1)</sup>) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ... <sup>(2)</sup> preferencinės kilmės prekės.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>

## Verżjoni Ungeriza

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ... <sup>(1)</sup>) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ... <sup>(2)</sup> származásúak.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>

## Verżjoni Maltija

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ... <sup>(1)</sup>) jiddikjara li, hlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ... <sup>(2)</sup>.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>

## Verżjoni Olandiża

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ... <sup>(1)</sup>), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn <sup>(2)</sup>.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>

## Verżjoni Pollakka

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ... <sup>(1)</sup>) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ... <sup>(2)</sup> preferencyjne pochodzenie.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>

## Verżjoni Portugiża

O exportador dos produtos cobertos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ... <sup>(1)</sup>), declara que, salvo expressamente indicado em contrário, estes produtos são de origem preferencial ... <sup>(2)</sup>.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>

## Verżjoni Rumena

Exportatorul produselor ce fac obiectul acestui document (autorizația vamală nr. ... <sup>(1)</sup>) declară că, exceptând cazul în care în mod expres este indicat altfel, aceste produse sunt de origine preferențială ... <sup>(2)</sup>.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>

## Verżjoni Slovena

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ... <sup>(1)</sup>) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ... <sup>(2)</sup> poreklo.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>

## Verżjoni Slovakka

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ... <sup>(1)</sup>) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ... <sup>(2)</sup>.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>

## Verżjoni Finlandiża

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ... <sup>(1)</sup>) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperätuotteita <sup>(2)</sup>.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>

## Verżjoni Żvedija

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ... <sup>(1)</sup>) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung <sup>(2)</sup>.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>

## Verżjoni Għarbija

يصرح مصدر المنتجات التي تشملها هذه الوثيقة (التصريح الجمركي رقم .....<sup>(1)</sup>) باستثناء ما ينص بوضوح على خلاف ذلك، بأن هذه المنتجات من منشأ تفضيلي من .....<sup>(2)</sup>.

- kumulazzjoni applikata mat-Tuneżija
- ebda kumulazzjoni applikata <sup>(3)</sup>.

## KAPITOLU II

## DISPOŻIZZJONIJET TRANŻITORJI

## Artikolu 3

**Provi tal-origini u kooperazzjoni amministrattiva**

1. Il-provi tal-origini pprezentati b'mod konformi mit-Tuneżija jew Stat Membru ġdid fil-qafas ta' Ftehimiet preferenzjali jew ta' skemi awtonomi applikati bejniethom huma aċċettati fil-pajjiżi rispettivi, permezz ta' dan il-Protokoll, bil-kondizzjoni li:

- a) l-akkwist ta' din l-origini jagħti trattament tariffarju preferenzjali fuq il-bażi tal-miżuri tariffarji preferenzjali previsti fil-Ftehim Ewro-Mediterranju, jew fis-sistema Komunitarja tal-preferenzi generalizzati;
- b) il-prova tal-origini u d-dokumenti ta' trasport ikunu inhargu l-aktar tard fil-jum ta' qabel id-data tal-adeżjoni;
- c) il-prova tal-origini tiġi pprezentata lill-awtoritajiet doganali fi żmien erba' xhur mid-data tal-adeżjoni.

Meta l-merkanzija tiġi ddikjarata għall-finijiet ta' importazzjoni fit-Tuneżija jew fi Stat Membru ġdid, qabel id-data tal-adeżjoni, fil-qafas ta' Ftehimiet preferenzjali jew skemi awtonomi applikati f'dak il-mument bejn it-Tuneżija u dan l-Istat Membru ġdid, il-prova ta' origini li giet mahruġa minn qabel fil-qafas ta' dawn il-Ftehimiet jew skemi tista' wkoll tiġi aċċettata bil-kondizzjoni li tkun ipprezentata lill-awtoritajiet doganali fi żmien erba' xhur mid-data tal-adeżjoni.

2. It-Tuneżija u l-Istati Membri l-ġodda għandhom id-dritt li jzommu l-awtorizzazzjonijiet li jikkonferixxu l-istatus ta' "esportatur approvat" fil-qafas ta' Ftehimiet preferenzjali jew skemi awtonomi applikati bejniethom, bil-kondizzjoni li:

- a) tali dispożizzjoni tkun ukoll prevista fil-Ftehim konkluż bejn it-Tuneżija u l-Unjoni qabel id-data tal-adeżjoni ta' dawn l-Istati;
- b) l-esportatur approvat japplika r-regoli ta' origini fis-sehħ taht l-imsemmi Ftehim.

Sa mhux aktar tard minn sena wara d-data tal-adeżjoni, l-awtorizzazzjonijiet għandhom jiġu ssostitwiti b'awtorizzazzjonijiet godda mahruġa b'mod konformi mal-kondizzjonijiet tal-Ftehim.

3. It-talbiet għal verifika *a posteriori* tal-provi tal-origini mahruġa taht il-ftehimiet preferenzjali jew l-iskemi awtonomi previsti fil-paragrafi 1 u 2 jistgħu jiġu pprezentati mill-awtoritajiet doganali kompetenti tat-Tuneżija jew tal-Istati Membri l-ġodda u għandhom jiġu aċċettati minn dawn l-awtoritajiet għal perijodu ta' tliet snin wara l-hruġ tal-prova tal-origini kkonċernata.

## Artikolu 4

**Merkanzija fi tranżitu**

1. Id-dispożizzjonijiet tal-Ftehim Ewro-Mediterranju jistgħu jiġu applikati għall-merkanzija, esportata mit-Tuneżija lejn wiehied mill-Istati Membri l-ġodda jew minn wiehied minn dawn tal-ahhar lejn it-Tuneżija, li tkun konformi mad-dispożizzjonijiet tal-Protokoll Nru 4 u li, fid-data tal-adeżjoni, tkun tinsab fi tranżitu jew mahżuna proviżorjament f'mahżen doganali, f'żona hielsa jew f'park ta' attivitajiet ekonomiċi fit-Tuneżija jew f'dan l-Istat Membru l-ġdid.

2. It-trattament preferenzjali jista' jingħata f'dawn il-każijiet, bil-kondizzjoni li tiġi pprezentata prova tal-origini mahruġa minn qabel mill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż esportatur lill-awtoritajiet doganali tal-pajjiż importatur, fi żmien erba' xhur mid-data tal-adeżjoni.

## KAPITOLU III

## DISPOŻIZZJONIJET ĠENERALI U FINALI

## Artikolu 5

B'dan il-Protokoll, huwa miftiehem li l-ebda pretensjoni, talba jew rikors ma jistgħu jiġu pprezentati kif ukoll l-ebda konċessjoni ma tista' tiġi mmodifikata jew irtirata taht l-Artikolu XXIV(6) u l-Artikolu XXVIII tal-GATT fir-rigward it-tkabbir tal-Unjoni.



*Artikolu 6*

Dan il-Protokoll għandu jifforma parti integrali mill-Ftehim Ewro-Mediterranju.

*Artikolu 7*

1. Dan il-Protokoll huwa approvat mill-Unjoni, mill-Kunsill tal-Unjoni Ewropea fisem l-Istati Membri tagħha, u mit-Tuneżija, b'mod konformi mal-proċeduri rispettivi tagħhom.
2. Il-Partijiet għandhom jinnotifikaw lil xulxin dwar it-twettiq tal-proċeduri korrispondenti previsti fil-paragrafu 1. L-istrumenti ta' approvazzjoni jew ta' ratifika għandhom jiġu ddepożitati mas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill tal-Unjoni Ewropea.

*Artikolu 8*

1. Dan il-Protokoll għandu jidhol fis-seħh b'mod definittiv fl-ewwel jum tal-ewwel xahar wara d-data li fiha jiġi ddepożitat l-aħhar strument ta' approvazzjoni jew ta' ratifika.
2. Dan il-Protokoll għandu japplika b'mod provviżorju mill-1 ta' Jannar 2007.

*Artikolu 9*

Dan il-Protokoll huwa mfassal f'żewġ eżemplari bil-lingwa Ġermaniża, Ingliża, Bulgara, Daniża, Spanjola, Estonjana, Finlandiża, Franċiża, Griega, Ungeriza, Taljana, Latvjana, Litwana, Maltija, Olandiża, Pollakka, Portugiża, Rumena, Slovakkja, Slovena, Svediża, Ċeka u Għarbija, b'kull wiehed minn dawn it-testi ugwalment awtentiku.

*Artikolu 10*

It-test tal-Ftehim Ewro-Mediterranju, inklużi l-Annessi u l-Protokoll li jiffurmaw parti integrali minnu, kif ukoll it-test tal-Att finali u d-dikjarazzjonijiet annessi miegħu għandhom jiġu stabbiliti bil-lingwa Bulgara u dik Rumena u dawn huma awtentiċi ugwalment għat-testi oriġinali.

Il-Kunsill ta' Assoċjazzjoni għandu japprova l-verżjonijiet bil-lingwa Bulgara u dik Rumena ta' dawk it-testi.

Съставено в Люксембург на четиринадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Luxemburgo, el catorce de abril de dos mil catorce.

V Lucemburku dne čtrnáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Luxembourg den fjortende april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Luxemburg am vierzehnten April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu neljateistkümnendal päeval Luxembourgis.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις δέκα τέσσερις Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Luxembourg on the fourteenth day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Luxembourg, le quatorze avril deux mille quatorze.

Fatto a Lussemburgo, addì quattordici aprile duemilaquattordici.

Luksemburgā, divi tūkstoši četrpadsmitā gada četrpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio keturioliktą dieną Liuksemburge.

Kelt Luxembourgban, a kétezer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.

Magħmul fil-Lussemburgu, fl-erbatax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Luxemburg, de veertiende april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Luksemburgu dnia czternastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Luxemburgo, em catorze de abril de dois mil e catorze.

Íntocmit la Luxemburg la paisprezece aprilie două mii paisprezece.

V Luxemburgu štrnásteho apríla dvetisícštrnásť.

V Luxembourggu, dne štirinajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Luxemburgissa neljäntenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Luxemburg den fjortonde april tjugohundrafjorton.

لوکسمبورغ في الرابع عشر من افريل سنة اربعة عشر والفين

За държавите-членки  
 Por los Estados miembros  
 Za členské státy  
 For medlemsstaterne  
 Für die Mitgliedstaaten  
 Liikmesriikide nimel  
 Για τα κράτη μέλη  
 For the Member States  
 Pour les États membres  
 Za države članice  
 Per gli Stati membri  
 Dalībvalstu vārdā  
 Valstybių narių vardu  
 A tagállamok részéről  
 Ghall-Istati Membri  
 Voor de lidstaten  
 W imieniu Państw Członkowskich  
 Pelos Estados-Membros  
 Pentru statele membre  
 Za členské štáty  
 Za države članice  
 Jäsenvaltioiden puolesta  
 För medlemsstaternas  
 عن الدول الاعضاء في الاتحاد الاوروبي



За Европейския съюз  
 Por la Unión Europea  
 Za Evropskou unii  
 For Den Europæiske Union  
 Für die Europäische Union  
 Euroopa Liidu nimel  
 Για την Ευρωπαϊκή Ένωση  
 For the European Union  
 Pour l'Union européenne  
 Za Europsku uniju  
 Per l'Unione europea  
 Eiropas Savienības vārdā —  
 Europos Sąjungos vardu  
 Az Európai Unió részéről  
 Ghall-Unjoni Ewropea  
 Voor de Europese Unie  
 W imieniu Unii Europejskiej  
 Pela União Europeia  
 Pentru Uniunea Europeană  
 Za Európsku úniu  
 Za Evropsko unijo  
 Euroopan unionin puolesta  
 För Europeiska unionen  
 عن الاتحاد الأوروبي



За Република Тунис  
 Por la República de Túnez  
 Za Tuniskou republiku  
 For Den Tunesiske Republik  
 Für die Tunesische Republik  
 Tuneesia Vabariigi nimel  
 Για τη Δημοκρατία της Τυνησίας  
 For the Republic of Tunisia  
 Pour la République tunisienne  
 Per la Repubblica tunisina  
 Tunisijas Republikas vārdā –  
 Tuniso Respublikos vardu  
 A Tunéziai Köztársaság részéről  
 Ghar-Repubblika tat-Tunezija  
 Voor de Republiek Tunesië  
 W imieniu Republiki Tunezyjskiej  
 Pela Republica da Tunísia  
 Pentru Republica Tunisiană  
 Za Tuniskú republiku  
 Za republiko tunizijo  
 Tunisian tasavallan puolesta  
 För Republiken Tunisien  
 عن الجمهورية التونسية

